



ΙΕΡΟΣ ΝΑΟΣ ΑΓΙΟΥ ΔΗΜΗΤΡΙΟΥ  
**SAINT DEMETRIOS**  
GREEK ORTHODOX CHURCH + UPPER DARBY, PA



METROPOLIS OF  
NEW JERSEY

REV. GREGORY GILBERT · PRESIDING PRIEST  
FRGRIGORIS@GMAIL.COM

229 POWELL LANE · UPPER DARBY, PA 19082  
TELEPHONE: 610.352.7212

2 ΣΕΠΤΕΜΒΡΙΟΥ · SEPTEMBER 2018

ΙΔ΄ ΚΥΡΙΑΚΗ ΜΑΤΘΑΙΟΥ · 14TH SUNDAY OF MATTHEW

ΜΑΜΑΝΤΟΣ ΜΑΡΤΥΡΟΣ · ΙΩΑΝΝΟΥ ΤΟΥ ΝΗΣΤΕΥΤΟΥ · MARTYR MAMAS · JOHN THE FASTER

ΜΝΗΜΟΣΥΝΟΝ · MEMORIAL SERVICE

ΚΛΕΑΝΘΗ ΤΖΙΜΟΠΟΥΛΟΥ · KLEANTHI TZIMOPOULOU (40 Ἡμέρες)

ΠΡΟΓΡΑΜΜΑ ΑΚΟΛΟΥΘΙΩΝ · SCHEDULE OF SERVICES

ΓΕΝΕΘΛΙΟΝ ΤΗΣ ΥΠΕΡΑΓΙΑΣ ΘΕΟΤΟΚΟΥ · NATIVITY OF THE MOST HOLY THEOTOKOS  
Σάββατον, 8 Σεπτεμβρίου Ὅρθρος 9.00 π.μ. · Θεία Λειτουργία 10.00 π.μ.  
Saturday, 8 September Orthros 9.00 a.m. · Divine Liturgy 10.00 a.m.

ΚΥΡΙΑΚΗ ΠΡΟ ΤΗΣ ΥΨΩΣΕΩΣ · SUNDAY BEFORE THE ELEVATION OF THE CROSS  
Κυριακή, 9 Σεπτεμβρίου Ὅρθρος 8.45 π.μ. · Θεία Λειτουργία 10.00 π.μ.  
Sunday, 9 September Orthros 8.45 a.m. · Divine Liturgy 10.00 a.m.

### AT THE ENTRANCE OF THE GOSPEL WE SING

ΑΝΑΣΤΑΣΙΜΟΝ, ΠΛΑΓΙΟΣ Α΄

Τὸν συνάναρχον Λόγον Πατρὶ καὶ  
Πνεύματι, τὸν ἐκ Παρθένου τεχθέντα  
εἰς σωτηρίαν ἡμῶν, ἀνυμνήσωμεν  
πιστοὶ καὶ προσκυνήσωμεν, ὅτι  
ἠυδόκησε σαρκί, ἀνελθεῖν ἐν τῷ  
Σταυρῷ, καὶ θάνατον ὑπομεῖναι, καὶ  
ἐγεῖραι τοὺς τεθνεῶτας, ἐν τῇ  
ἐνδόξῳ Ἀναστάσει αὐτοῦ.

RESURRECTIONAL, PLAGAL I

Let us worship the Word who is  
unoriginate with the Father and the  
Spirit, and from a Virgin was born for our  
salvation, O believers, and let us sing His  
praise. For in His goodness He was  
pleased to ascend the Cross in the flesh,  
and to undergo death, and to raise up  
those who had died, by His glorious  
Resurrection.

ΤΟΥ ΜΑΡΤΥΡΟΣ, ΗΧΟΣ Δ΄

Ὁ Μάρτυς σου Κύριε, ἐν τῇ ἀθλήσει  
αὐτοῦ, τὸ στέφος ἐκομίσατο τῆς  
ἀφθαρσίας, ἐκ σοῦ τοῦ Θεοῦ ἡμῶν·  
ἔχων γὰρ τὴν ἰσχύν σου, τοὺς  
τυράννους καθεῖλεν· ἔθραυσε καὶ  
δαιμόνων, τὰ ἀνίσχυρα θράση, αὐτοῦ  
ταῖς ἰκεσίαις Χριστέ, σῶσον τὰς ψυχὰς  
ἡμῶν.

ΤΟΥ ΝΑΟΥ, ΗΧΟΣ Γ΄

Μέγαν εὗρατο ἐν τοῖς κινδύνοις σέ  
ὑπέρμαχον ἢ οἰκουμένη, Ἀθλοφόρε, τὰ  
ἔθνη τροπούμενον. Ὡς οὖν Λυαίου  
καθεῖλες τὴν ἔπαρσιν, ἐν τῷ σταδίῳ  
θαρρύνας τὸν Νέστορα, οὕτως Ἅγιε,  
Μεγαλομάρτυς Δημήτριε, Χριστὸν τὸν  
Θεὸν ἰκέτευε, δωρήσασθαι ἡμῖν τὸ μέγα  
ἔλεος.

ΚΟΝΤΑΚΙΟΝ, ΗΧΟΣ Β΄

Ἰωακεῖμ καὶ Ἄννα ὀνειδισμοῦ  
ἀτεκνίας, καὶ Ἀδὰμ καὶ Εὐά, ἐκ τῆς  
φθορᾶς τοῦ θανάτου, ἠλευθερώθησαν,  
Ἄχραντε, ἐν τῇ ἀγίᾳ γεννήσει σου·  
αὐτὴν ἑορτάζει καὶ ὁ λαός σου, ἐνοχῆς  
τῶν πταισμάτων, λυτρωθεὶς ἐν τῷ  
κράζειν σοι· Ἡ στεῖρα τίκτει τὴν  
Θεοτόκον, καὶ τροφὸν τῆς ζωῆς ἡμῶν.

FOR ST. MAMAS, MODE IV

Your Martyr, O Lord, was worthily  
awarded by You the crown of  
incorruption, in that he contested for  
You our immortal God. Since he  
possessed Your power, he defeated the  
tyrants, dashing the demons'  
powerless displays of defiance. O Christ  
God, at his fervent entreaties, save our  
souls.

FOR OUR PATRON SAINT, MODE III

All the world has you, its mighty  
champion, fortifying us in times of  
danger, and defeating our foes, O  
Victorious One. So, as you humbled  
Lyaïos's arrogance by giving courage to  
Nestor in the stadium, thus, O  
holy Great Martyr Demetrios, to Christ  
our God pray fervently, beseeching  
Him to grant us His great mercy.

ΚΟΝΤΑΚΙΟΝ, NATIVITY OF THEOTOKOS, MODE II

Both Joachim and Anna from their  
sterility's stigma, and Adam and Eve  
from their mortality's ruin have been  
set free, O immaculate Maid, by your  
holy nativity. For this do your people  
hold celebration, redeemed from the  
guilt of transgression as they cry to  
you, "The barren one bears the  
Theotokos, the nourisher of our Life."

### READING FROM THE APOSTLE: 2 CORINTHIANS 1.21-2.4

Προκείμενον· Σύ, Κύριε, φυλάξαις ἡμᾶς καὶ διατηρήσαις ἡμᾶς.

Στίχος· Σῶσον με, Κύριε, ὅτι ἐκλέλοιπεν ὁσιος.

Ἀδελφοί, ὁ βεβαιῶν ἡμᾶς σὺν ὑμῖν εἰς Χριστὸν καὶ χρίσας ἡμᾶς Θεός, ὁ καὶ  
σφραγισάμενος ἡμᾶς καὶ δοὺς τὸν ἄρραβῶνα τοῦ Πνεύματος ἐν ταῖς καρδίαις  
ἡμῶν. Ἐγὼ δὲ μάρτυρα τὸν Θεὸν ἐπικαλοῦμαι ἐπὶ τὴν ἐμὴν ψυχὴν, ὅτι  
φειδόμενος ὑμῶν οὐκέτι ἤλθον εἰς Κόρινθον. Οὐχ ὅτι κυριεύομεν ὑμῶν τῆς

πίστεως, ἀλλὰ συνεργοὶ ἐσμεν τῆς χαρᾶς ὑμῶν· τῇ γὰρ πίστει ἐστήκατε.  
Ἔκρινα δὲ ἑμαυτῷ τοῦτο, τὸ μὴ πάλιν ἐν λύπῃ ἔλθεῖν πρὸς ὑμᾶς. Εἰ γὰρ ἐγὼ  
λυπῶ ὑμᾶς, καὶ τίς ἐστὶν ὁ εὐφραίνων με εἰ μὴ ὁ λυπούμενος ἐξ ἐμοῦ; καὶ  
ἔγραψα ὑμῖν τοῦτο αὐτό, ἵνα μὴ ἐλθὼν λύπην ἔχω, ἀφ' ὧν ἔδει με χαίρειν,  
πεποιθὼς ἐπὶ πάντας ὑμᾶς, ὅτι ἡ ἐμὴ χαρὰ πάντων ὑμῶν ἐστίν. Ἐκ γὰρ πολλῆς  
θλίψεως καὶ συνοχῆς καρδίας ἔγραψα ὑμῖν διὰ πολλῶν δακρύων, οὐχ ἵνα  
λυπηθῇτε, ἀλλὰ τὴν ἀγάπην ἵνα γνῶτε ἣν ἔχω περισσοτέρως εἰς ὑμᾶς.

*Prok.: You shall guard us, O Lord; You shall preserve us.*

*Verse: Save me, O Lord, for the holy man has ceased.*

Brethren, it is God who establishes us with you in Christ, and has commissioned us; he has put his seal upon us and given us his Spirit in our hearts as a guarantee. But I call God to witness against me—it was to spare you that I refrained from coming to Corinth. Not that we lord it over your faith; we work with you for your joy, for you stand firm in your faith. For I made up my mind not to make you another painful visit. For if I cause you pain, who is there to make me glad but the one whom I have pained? And I wrote as I did, so that when I came I might not suffer pain from those who should have made me rejoice, for I felt sure of all of you, that my joy would be the joy of you all. For I wrote you out of much affliction and anguish of heart and with many tears, not to cause you pain but to let you know the abundant love that I have for you.

### READING FROM THE GOSPEL: MATTHEW 21:33-42

Εἶπεν ὁ Κύριος τὴν παραβολὴν ταύτην· Ὁμοιώθη ἡ βασιλεία τῶν οὐρανῶν  
ἀνθρώπῳ βασιλεῖ, ὅστις ἐποίησε γάμους τῷ υἱῷ αὐτοῦ. καὶ ἀπέστειλε τοὺς  
δούλους αὐτοῦ καλέσαι τοὺς κεκλημένους εἰς τοὺς γάμους, καὶ οὐκ ἤθελον  
ἐλθεῖν. πάλιν ἀπέστειλεν ἄλλους δούλους λέγων· εἰπατε τοῖς κεκλημένοις·  
ἰδοὺ τὸ ἄριστόν μου ἡτοίμασα, οἱ ταῦροί μου καὶ τὰ σιτιστὰ τεθυμένα, καὶ  
πάντα ἔτοιμα· δεῦτε εἰς τοὺς γάμους. οἱ δὲ ἀμελήσαντες ἀπηλθον, ὃς μὲν εἰς  
τὸν ἴδιον ἀγρόν, ὃς δὲ εἰς τὴν ἐμπορίαν αὐτοῦ· οἱ δὲ λοιποὶ κρατήσαντες τοὺς  
δούλους αὐτοῦ ὕβρισαν καὶ ἀπέκτειναν. ἀκούσας δὲ ὁ βασιλεὺς ἐκεῖνος  
ὠργίσθη, καὶ πέμψας τὰ στρατεύματα αὐτοῦ ἀπώλεσε τοὺς φονεῖς ἐκείνους καὶ  
τὴν πόλιν αὐτῶν ἐνέπρησε. τότε λέγει τοῖς δούλοις αὐτοῦ· ὁ μὲν γάμος ἔτοιμός  
ἐστίν, οἱ δὲ κεκλημένοι οὐκ ἦσαν ἄξιοι· πορεύεσθε οὖν ἐπὶ τὰς διεξόδους τῶν  
ὁδῶν, καὶ ὅσους ἐὰν εὔρητε καλέσατε εἰς τοὺς γάμους. καὶ ἐξελθόντες οἱ  
δοῦλοι ἐκεῖνοι εἰς τὰς ὁδοὺς συνήγαγον πάντας ὅσους εὔρον, πονηροὺς τε καὶ  
ἀγαθοὺς· καὶ ἐπλήσθη ὁ γάμος ἀνακειμένων. εἰσελθὼν δὲ ὁ βασιλεὺς  
θεάσασθαι τοὺς ἀνακειμένους εἶδεν ἐκεῖ ἄνθρωπον οὐκ ἐνδεδυμένον ἔνδυμα  
γάμου· καὶ λέγει αὐτῷ· ἑταῖρε, πῶς εἰσῆλθες ὧδε μὴ ἔχων ἔνδυμα γάμου; ὁ δὲ

ἐφίμωθη. τότε εἶπεν ὁ βασιλεὺς τοῖς διακόνουσιν· δῆσαντες αὐτοῦ πόδας καὶ χεῖρας ἄρατε αὐτὸν καὶ ἐκβάλετε εἰς τὸ σκότος τὸ ἐξώτερον· ἐκεῖ ἔσται ὁ κλαυθμὸς καὶ ὁ βρυγμὸς τῶν ὀδόντων. πολλοὶ γάρ εἰσι κλητοὶ, ὀλίγοι δὲ ἐκλεκτοί.

The Lord said this parable, “The kingdom of heaven may be compared to a king who gave a marriage feast for his son, and sent his servants to call those who were invited to the marriage feast; but they would not come. Again he sent other servants, saying, ‘Tell those who are invited, Behold, I have made ready my dinner, my oxen and my fat calves are killed, and everything is ready; come to the marriage feast.’ But they made light of it and went off, one to his farm, another to his business, while the rest seized his servants, treated them shamefully, and killed them. The king was angry, and he sent his troops and destroyed those murderers and burned their city. Then he said to his servants, ‘The wedding is ready, but those invited were not worthy. Go therefore to the thoroughfares, and invite to the marriage feast as many as you find.’ And those servants went out into the streets and gathered all whom they found, both bad and good; so the wedding hall was filled with guests. But when the king came in to look at the guests, he saw there a man who had no wedding garment; and he said to him, ‘Friend, how did you get in here without a wedding garment?’ And he was speechless. Then the king said to the attendants, ‘Bind him hand and foot, and cast him into the outer darkness; there men will weep and gnash their teeth.’ For many are called, but few are chosen.”

\*\*\*\*\*

#### ΑΓΙΟΣ ΜΑΡΤΥΣ ΜΑΜΑΣ

Ο Άγιος Μάμας γεννήθηκε στη Γάγγρα της Παφλαγονίας το 260 μ.Χ., από γονείς χριστιανούς, το Θεόδοτο και τη Ρουφίνα, όταν αυτοί ήταν μέσα στη φυλακή, όπου πέθαναν προσευχόμενοι. Έτσι ο Μάμας, βρέφος ακόμα, έμεινε ορφανός. Όμως, μια πλούσια χριστιανή γυναίκα, η Αμμία, τον υιοθέτησε και τον ανέθρεψε με στοργή μητρική και σύμφωνα με το πνεύμα του Ευαγγελίου. Επειδή δε ονόμαζε τη θετή του μητέρα συνεχώς μάμα, (δηλ. μαμά), ονομάστηκε Μάμας. Όταν έγινε 15 χρονών, πιάστηκε από ειδωλολάτρες, διότι χωρίς φόβο, δημόσια, ομολογούσε το Χριστό. Τότε τον χτύπησαν αλύπητα. Κρέμασαν στο λαιμό του μολυβένιο βαρίδιο και τον έριξαν στη θάλασσα. Όμως με τη δύναμη του Θεού σώθηκε. Έπειτα τον ξανασυνέλαβαν και τον έριξαν σε αναμμένο καμίνι και μετά τροφή στα θηρία. Αλλά επειδή και απ' αυτά σώθηκε θαυματουργικά, διαπέρασαν την κοιλιά του με τρίαινα. Και έτσι μαρτυρικά και ένδοξα αναχώρησε απ' αυτή τη ζωή. Μας θυμίζει δε τα λόγια του Κυρίου, που είπε: «ὅστις οὖν ταπεινώσει ἑαυτὸν ὡς τὸ παιδίον τοῦτο, οὗτος ἔστιν ὁ μείζων ἐν τῇ βασιλείᾳ τῶν οὐρανῶν» (Ματθαίου, ιη' 4). Όποιος, δηλαδή, ταπεινώσει τον εαυτό του σαν το παιδάκι αυτό, αυτός είναι ο μεγαλύτερος στη βασιλεία των ουρανών.



# GREEK ORTHODOX METROPOLIS OF NEW JERSEY

## ΙΕΡΑ ΜΗΤΡΟΠΟΛΙΣ ΝΕΑΣ ΙΕΡΣΕΗΣ

Πρός τόν εὐλαβέστατον Ἱερόν Κληρὸν,  
Τούς Ἐντιμοτάτους Ἀρχόντας τοῦ Οἰκουμενικοῦ ἡμῶν Πατριαρχείου,  
Τούς Προέδρους καί τὰ Μέλη τῶν Ἐκκλησιαστικῶν Συμβουλίων,  
Τάς Προέδρους καί τὰ Μέλη τῶν Φιλοπτώχων Ἀδελφοτήτων,  
Τούς διδάσκοντας καί διδασκομένους τῶν Κατηχητικῶν καί Ἑλληνικῶν Σχολείων,  
Τάς Ὁργανώσεις τῆς Νεολαίας καί ἅπαν τό Χριστεπώνυμον πλήρωμα τῶν εὐσεβῶν Ὁρθοδόξων  
Χριστιανῶν τῆς Ἱερᾶς Μητροπόλεως Νέας Ἱερσέης.

*«Εὐλόγησον τόν στέφανον τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς χρηστότητός Σου Κύριε»*

(Κοινωνικόν τῆς Ἰνδίκτου)

Ἀγαπητοί ἐν Χριστῷ ἀδελφοί,

Ἡ ἀπειρη ἀγαθότητα τοῦ Θεοῦ μᾶς ἀξιώνει γιά μία ἀκόμη φορά νά ἀτενίσουμε τήν ἀνατολή ενός νέου ἐκκλησιαστικοῦ ἔτους. Τήν πρώτη τοῦ μηνός Σεπτεμβρίου εἶναι ἡ ἀρχή τῆς Ἰνδίκτου, ἡ ὁποία ἀποτελεῖ τήν ἐκκλησιαστική πρωτοχρονιά, γεγονός πού ἀποτυπώνεται στούς ἐξαιρετικούς ὕμνους καί στό συναξάρι τῆς ἡμέρας. Ἡ Ἐκκλησία, ὡς φιλόστοργη μητέρα, μᾶς καλεῖ καί μᾶς προτρέπει νά προσευχηθοῦμε σήμερα στόν Κύριο νά εὐλογήσει «τόν στέφανον τοῦ ἐνιαυτοῦ τῆς χρηστότητός Του», τή νέα δηλαδή χρονιά. Καλούμαστε, λοιπόν, ὅλοι νά λησμονήσουμε ὅσα ἀρνητικά καί δυσάρεστα γεγονότα τοῦ παρελθόντος ἔτους μᾶς ταλαιπώρησαν καί νά καλωσορίσουμε τό νέο ἔτος με αἰσιοδοξία καί ἐμπιστοσύνη στό θέλημα τοῦ Θεοῦ.

Ἡ ἀπαρχή, ὥστόσο, αὐτῆς τῆς νέας ἐκκλησιαστικῆς περιόδου μᾶς δίνει καί μία νέα εὐκαιρία νά θεμελιώσουμε καί νά ἐναρμονίσουμε τή ζωή μας μέ τό θέλημα τοῦ Κυρίου ἡμῶν Ἰησοῦ Χριστοῦ, πού ἀποτελεῖ, κατά τόν πνευματοφόρο Απόστολο Παῦλο, τό αἰώνιο θεμέλιο καί τόν «ἀκρογωνιαίον λίθον» τῆς πίστεώς μας. Ἡ ἔλευση τοῦ Χριστοῦ στόν κόσμον ἀποκάλυψε τήν «καινή ζωή», ἐγκαινιάζοντας ἕναν καινούργιον τρόπο ζωῆς γιά τόν ἄνθρωπον. Ὁ ἄνθρωπος, λοιπόν, ὡς ἔμψυχος εἰκόνα τοῦ Θεοῦ, καλεῖται νά βιώσει αὐτήν τή νέα «ἐν Χριστῷ ζωή» ἐντός τῆς Ἐκκλησίας, μέ τή συμμετοχή του στή λειτουργική ζωή καί στά μυστήριά της καί κυρίως στό μυστήριο τῆς Θείας Εὐχαριστίας. Αὐτήν τήν ἐν Χριστῷ ἐμπειρία προβάλλει εἰς τό διηνεκές ἡ Ἐκκλησία καί μᾶς καλεῖ νά τή ζήσουμε. Μία ἐμπειρία πού προτείνεται «κατὰ χάριν» στόν χοϊκό καί πεπτωκότα ἄνθρωπον, γιά νά τόν ὁδηγήσει στόν θεῖον προορισμό του, τήν εἰσοδό του στή βασιλεία τοῦ Θεοῦ καί τή μετοχή του στήν αἰώνια καί ἀληθινή ζωή.

Μέ αφορμή τήν ἑναρξη τῆς νέας αὐτῆς ἐκκλησιαστικῆς περιόδου, ὡς πνευματικός σας πατέρας, μοιράζομαι μαζί σας τήν ποιμαντική ἀγωνία μου γιά τήν πνευματική ἀναγέννηση τῆς τοπικῆς μας Ἐκκλησίας. Ἄν ἐπιθυμοῦμε μιά εὐλογημένη ζωή μέ ἐλπίδα γιά τό μέλλον, σᾶς παρακαλῶ θερμά καί σᾶς προτρέπω νά ἀποδεχτοῦμε τόν Ἰησοῦ Χριστό σάν τόν «ἀκρογωνιαῖο λίθο» καί νά οἰκοδομήσουμε τή ζωή μας πάνω σ' Αὐτόν. Ἐξάλλου, κατά τόν Ἀποστολικό λόγο, «θεμέλιον ἄλλον οὐδεὶς δύναται θεῖναι παρά τόν κείμενον, ὅς ἐστίν Ἰησοῦς Χριστός». Χρειάζεται, λοιπόν, καθημερινά νά Τόν πιστεύουμε, νά Τόν ὁμολογοῦμε, νά Τόν ἀκολουθοῦμε, νά Τόν ἀγαπᾶμε καί νά ζοῦμε γι' Αὐτόν. Τότε θά γίνει καί γιά μᾶς πολύτιμος θησαυρός γιά τό παρόν καί ἡ ἐλπίδα μας γιά τό μέλλον.

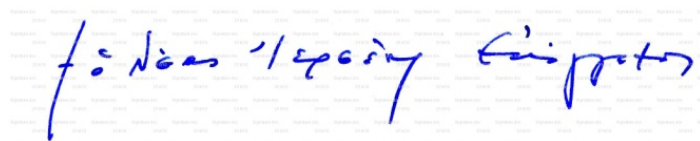
Ἀγαπητοί μου ἀδελφοί,

Ὡς Ἐπίσκοπός σας, σᾶς παρακαλῶ θερμά νά διατηρήσουμε ἀδιάρρηκτη τήν ἐνότητά μας καί νά διαφυλάξουμε ἀλώβητα τά ἰδανικά καί τίς διαχρονικές ἀξίες, μέ τίς ὁποῖες μᾶς γαλούχησαν σέ δύσκολους χρόνους οἱ θεοσεβεῖς καί χαρισματικοί πρόγονοί μας.

Εὐχομαι ὁλόψυχα σέ ὅλους, «ὁ πάντων ὁρατῶν καί ἀοράτων συμπαντουργός καί συνδημιουργός» Κύριος, νά φυλάττει καί νά προστατεύει τόν ἑλληνορθόδοξο λαό καί τή φιλόθεο Ὁμογένειά μας. Νά μᾶς ἀξιῶσει νά ζήσουμε ἕνα εὐλογημένο, σωτήριο καί εἰρηνικό νέο ἔτος. Νά κατευθύνει τά διαβήματά σας «εἰς πᾶν ἔργον ἀγαθόν καί εὐάρεστον» καί νά χαρίσει σέ ὅλους μας ἀληθινή πίστη, εὐλικρινῇ μετάνοια καί πνευματική πρόοδο.

Μετά πατρικῶν εὐχῶν καί τῆς ἐν Κυρίῳ ἀγάπης

**Ο ΜΗΤΡΟΠΟΛΙΤΗΣ**



**† Ὁ Νέας Ἱερσέης ΕΥΑΓΓΕΛΟΣ**



# GREEK ORTHODOX METROPOLIS OF NEW JERSEY

## ΙΕΡΑ ΜΗΤΡΟΠΟΛΙΣ ΝΕΑΣ ΙΕΡΣΕΗΣ

### Ecclesiastical New Year 2018

The Very Reverend and Reverend Clergy

Honorable Archons of the Ecumenical Patriarchate, Esteemed Members of the Metropolitan Council, Esteemed Members of the Parish Councils, Philoptochos Sisterhood, Faculty and Students of the Catechetical and Greek Afternoon Schools, Directors and Participants of all Youth Organizations, and all devout Orthodox Christians of the Greek Orthodox Communities of our Holy Metropolis of New Jersey

My Beloved,

We see in Holy Scripture, *"To everything there is a season, a time for every purpose under heaven"* (Eccl. 3:1). Today we recall an important celebration in the life of the Church – the Ecclesiastical New Year (the Indiction). The Indiction serves as an opportunity for a new beginning as we all engage in our spiritual struggle for perfection. It gives us an occasion to reflect on our spiritual progress and that which allows us to come closer to Christ such as our prayerfulness, love, charity, and dedication to our Lord. It also gives us an opportunity to introspectively look at our shortcomings as we strive to commit ourselves more to God and less towards these spiritual inadequacies which draw us away from Him. Thus, we come to recognize this most important time of year as a time of personal renewal so that we may better prepare ourselves for participating in the communal life of the Body of Christ, that is, the Church.

Our participation in the communal life of the Church is of paramount importance since it is an image of our participation in the Kingdom of God. Therefore, our commitment and devotion to Christ and His Church cannot be seen as merely an obligation to be fulfilled, but an opportunity to be an active participant in Heaven. This can be expressed in a variety of ways such as our presence in the divine services, our support of parish ministries, our active engagement with the needy, and our unceasing efforts to build the body of Christ through our own words and deeds both inside and outside the confines of the church building.

In today's social climate, it can be easy to be apathetic towards the Church, believing that it is always someone else's responsibility to accomplish the vital work that is needed for our parishes to function. Many people believe that it is acceptable to do the bare minimum for the Church or to give the bare minimum to the Church in order for our parishes to get by, but this

perspective is flawed. We should never be content in how much work or offer to the Church because Christ has always done more for us than we could ever imagine. We should never remain complacent about our ministries because there are always opportunities to improve our ministries so that we may better serve each other and our fellow man. We should never become apathetic so as to think “someone else will do the work of the Church, so I do not have to”. The reality is that every one of us has a responsibility for the success of each of our parishes, not just to the point that they may be sustained, but to the point that they should grow and flourish in success. This must be accomplished through every parishioner according to the extent of their personal abilities so that we may give glory, not to ourselves, but to God.

My beloved children in the Lord, we must strive with all of our ability to offer our time, talent, and treasure to the Church in a way that glorifies God and gives thanksgiving to Him who gives us the gifts and ability to offer back to Him what He has already given to us. We must recognize that giving to the Church or through a Church ministry is the ultimate way in which we actualize our active participation in the Body of Christ and, therefore, in the Kingdom of God. For our successes, let us celebrate together; for our losses, let us mourn together; For our challenges, let us struggle together; and for our difficulties, let us *“bear one another’s burdens, and so fulfill the Law of Christ”* (Gal. 6:2). It is my sincerest hope and prayer that as we embark on this new ecclesiastical year together, that we grow in faith and dedication to our Lord, to the Church He established, to each other, and to our neighbors. Praying that we recommit ourselves to these endeavors, I remain

With Paternal Love and Blessings,

A large, stylized handwritten signature in black ink, which appears to read "Metropolitan Evangelos". The signature is written over a grid of small, faint text that reads "Signature.doc" and "201812".

† E V A N G E L O S  
Metropolitan of New Jersey



St. Demetrios Greek Orthodox Church

## 2018-2019 Sunday School Program



Dear Parents/Parishioners,

We are excited to begin the new Sunday School year on **Sunday, September 9, 2018** with a short class to meet your new teachers and then returning to church for the blessing from Father Gregory (αγιασμος).

The teacher assignments for 2018 will be as follows:

Pre-K and Kindergarten – Renee Vasiliou and Presbytera Catherine

1<sup>st</sup> Grade – Anna Limbanavnos

2<sup>nd</sup> Grade – Lisa Karamitopoulos

3<sup>rd</sup> Grade – Eleni and Maria Agatsiotis

4<sup>th</sup> Grade - Iliana Giouvannoulis

5<sup>th</sup> and 6<sup>th</sup> Grade – Sonia Horozoglou

7<sup>th</sup> and 8<sup>th</sup> – Olga Tsaousidis

9<sup>th</sup> through 12<sup>th</sup> – Margarita Christoforidis

Substitute teachers – Marilena Drakou, Bessie Kardon

Religious education is an important foundation in raising our children as Greek Orthodox Christians. Our goal is to educate our children in all aspects of our church and faith and to make them aware of the ever presence of God in their lives. Through instruction, projects, games and crafts we hope to make Sunday School an enjoyable experience so that they can develop a love for Church and strong Christian values.

Please return the registration forms to your child's Sunday School teacher. We look forward to spending our Sundays with your children!

In Christ's Love,

Iliana Giouvannoulis and Olga Tsaousidis ( [ilianagiouva@verizon.net](mailto:ilianagiouva@verizon.net)   [otsaous@gmail.com](mailto:otsaous@gmail.com) )

St. Demetrios Greek Orthodox Church

## 2018-2019 Sunday School Registration



Student's Baptismal Name\_\_\_\_\_

Birth Date\_\_\_\_\_

(English) School Grade Entering This Year\_\_\_\_\_

Would your son like to be an alter boy? \_\_\_\_\_

Parent(s) Name:\_\_\_\_\_

Parent Email (preferred for all grades, required for Pre-K through 8th)

\_\_\_\_\_

Student email (9-12)\_\_\_\_\_

Please return form to the Sunday School teacher.



**ST. DEMETRIOS GREEK ORTHODOX CHURCH  
HOPE & JOY 2018-19**

Dear Hope/Joy families, welcome to the 2018-2019 Hope and Joy season! We look forward to spending time with you and your children during the Hope and Joy gatherings.

HOPE (Holy Orthodox Primary Education) and JOY (Junior Orthodox Youth) are spiritual ministries of the church. They are not organizations but simply a gathering of the participants of the church who share the same grades, age and common interests. HOPE ministers to Kindergarten through 2<sup>nd</sup> grade children of the Greek Orthodox Archdiocese of America. JOY ministers to 3<sup>rd</sup> through 6<sup>th</sup> grade children of the Greek Orthodox Archdiocese of America.

We will combine Hope and Joy meetings on the same dates and times but split the activities, where necessary. In addition, this year there are more combined events with the Hope/Joy youth of the surrounding churches that are part of the Delaware Valley Youth Commission (DVYC).

Attached is a tentative calendar of events for both Sunday School and Hope & Joy so you can mark your calendars accordingly.

---

**ST. DEMETRIOS – HOPE & JOY REGISTRATION FORM 2018-19**

*return to Iliana Giouvannoulis or Kiki Felfelis*

Child #1 Baptismal Name and Age: \_\_\_\_\_

Child #2 Baptismal Name and Age: \_\_\_\_\_

Child #3 Baptismal Name and Age: \_\_\_\_\_

Grade Entering this year (English School):

Child #1 \_\_\_\_\_ Child #2 \_\_\_\_\_ Child #3 \_\_\_\_\_

Parent(s) Name: \_\_\_\_\_

Parent Email and cellphone #: \_\_\_\_\_



# Greek Language Preschool

OF SAINT DEMETRIOS

Tel. (610) 352 7212

Meet the Greek language,  
culture & tradition.  
Play, learn & grow together!

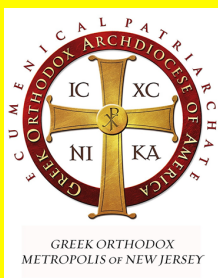
Classes for children  
2-5 years old

[www.saintdemetrios.org](http://www.saintdemetrios.org)

The DVYC invites you to join us for the

# GOYA "Kick Off" Weekend

Grab your weekend gear and  
Join your Delaware Valley GOYA friends  
for a weekend of FUN!  
Contemporary Discussions with our Priests,  
Art & Athletic Activities,  
Bonfire and S'mores Feast,  
Dance Party, Dodge Ball Tournament.



October 12, 13 and 14 2018 after Liturgy

\$140.00 per GOYAn

Family rates are available

**Camp Manatawny**

33 Camp Road \* Douglasville, PA. 19518

online registration available at:

<https://goo.gl/forms/M2W2sAtq99NuwzeS2>

Online Registration deadline, September 20, 2018

Or Contact Demetra Peters at

[dvyckickoff2018@gmail.com](mailto:dvyckickoff2018@gmail.com)

610-608-5890



# COLONIAL

MARBLE & GRANITE

3rd

ANNUAL GOLF OUTING

SAVE THE DATE!



Tuesday

October 16, 2018



150 Penn Oaks Drive  
West Chester, PA 19382

**PENN OAKS GOLF  
CLUB**

Join us for a fun day of golf, delicious  
food, and friends!